

古文选粹对译丛书

魏晋南北朝辞赋选粹



王晨光 译注

魏晋南北朝辞赋选粹

王晨光 译注

05.14.142

天津教育出版社



435596

魏晋南北朝辞赋选粹

王晨光 译注

*

天津教育出版社出版

(天津市湖北路27号)

新华书店天津发行所发行

天津新华印刷一厂印刷

*

787×1092毫米32开 6印张 1插页 126千字

1987年9月第1版

1987年9月第1次印刷

印数1—7300

ISBN 7-5309-0075-7/I·16

定价: 1.10元

魏晋南北朝赋概述

赋体文学源起于战国，形成、发展、盛行于两汉，所以赋有汉赋之称。而魏晋南北朝则是赋的丰富成熟期，也是古赋向骈赋转变的时期，其赋体无论内容或形式都在汉赋的基础上发生了显著的、新的变化，具体讲主要有以下几个方面的特点。

一、短赋成为创作主流。汉初的骚体赋虽也多是短赋，但那还不是典型的汉赋，且在汉赋中也占少数。汉赋全盛时期的赋作占汉赋的十分之九，而这些赋几乎都是散体大赋，动辄数千言，扬扬洒洒，铺张扬厉，而这时期的短赋，却寥若晨星。即使汉赋转变时期，张衡、蔡邕等突破了典型汉赋的传统，开了抒情短赋的先河，但在整个赋体文学的文坛上，短赋仍未形成创作主流，与张衡同时的崔瑗等赋家和稍后的王逸等人，仍沉溺于拟古。而魏晋南北朝时期，无论在文坛上或赋家个人的著作中，短赋都成了赋作的主流。如本书所选短赋即是其优秀代表，象陆机的《文赋》、潘岳的《西征》、左思的《三都》、庾信的《哀江南》等那样的汉赋体制的大赋，已是寥寥可数了。

二、题材的多样化。汉赋多产生于汉帝国之强盛期，故

汉赋的题材大都以京都宫殿、山川、游猎为主体，虽也有贾谊的《吊屈原》、王褒的《洞箫》、祢衡的《鹦鹉》等凭吊、咏物等各种题材的赋，但比起魏晋南北朝赋的题材，范围还是狭窄的。魏晋南北朝时期，社会动荡，政局复杂，玄学盛行，因此影响到作为社会观念形态的文学，诗歌题材扩大了，赋的题材也随之扩展了。于是登临、凭吊、悼亡、伤别、招隐、田园、山水、游仙、艳情等各种题材的赋多起来了。如孙绰的山水题材的《游天台山赋》给后世的游记文学和山水诗开辟了新径；陶渊明的爱情题材的《闲情赋》是新颖别致的。而更可见赋作题材多样化的是陆机的《文赋》，作者竟能将赋体运用于阐发创作理论；还有阮籍的《大人先生传》则运用赋体撰写人物传记（虚拟的人物）。这一时期咏物赋最多，如曹植的《鹞雀赋》，庾信的《枯树赋》等等，不胜枚举。

三、更富感情和个性。魏晋南北朝的赋继承和发展了东汉抒情小赋的优良传统，在赋作中感情和个性色彩更增强了。如向秀的《思旧赋》对亡友的悼念是何等的沉痛！鲍照的《芜城赋》所抒发的今昔盛衰之感、忧国忧民之情，是多么的沉挚！庾信的《哀江南赋》、《小园赋》所抒写的国破家亡之痛，思念故国之情，屈仕异国的悔恨，哀哀动人。陶渊明的《归去来兮辞》感情浓厚，如从肺腑中流出，活现出他高洁的志趣和守正不阿的耿介个性。阮籍的《大人先生传》虽意在为追逐名利的伪君子画像，但字里行间也分明显现着作者倜傥不羁的性格。即使象《西征》那样的大赋，也非复汉代

大赋那样专事铺陈事物而缺乏感情，而是全篇都凝注着作者的褒贬感情，正如陈祚明所评：“安仁（潘岳）情深”，“淋漓倾注”，而且作者能袒露自己不净的心灵，个性显明。

四、揭露社会现实的成分增强了。汉代大赋多是歌功颂德之作，仅是“劝百而讽一。”魏晋南北朝的赋，发展了东汉短赋讽时刺世的优点，揭露现实的成分增强了。《思旧赋》含蓄地揭露了司马氏集团的恐怖政策；《芜城赋》揭露了统治集团的杀掠给人民造成的灾难；并警告他们“万祀而一君”的愿望不过是梦想。《哀江南赋》等大赋也打破了劝百讽一的陈规，全篇寄寓讽谕，对现实也有深刻的暴露。

五、完成了由古赋到骈赋的转变。六朝赋除用韵与汉赋相同之外，骈偶用典与汉赋有明显的不同。骈偶在汉赋中已见端倪，不过一般用得不多，魏晋以后赋中的骈偶逐渐多起来，发展到六朝，几乎全篇都用四六对的骈偶，即所谓“骈四俪六”，并力求声韵的谐美；用典也是如此，古赋多用史事，偶而用典，魏晋后渐习用典，发展到六朝，一篇中将许多典故溶于句中，力求言简意丰。孙梅在《四六丛话》中说：“左陆以下，渐趋整练，益事妍华，古赋一变而为骈赋。”可见魏晋的左思、陆机的赋作是骈赋的先驱，六朝的江淹、鲍照是完成这一演变的代表赋家，庾信则是集大成者。他们的赋作是骈赋的典型，是这类赋佳作的代表。庾信的《哀江南赋》代表着骈赋的最高成就，他的《小园赋》也堪称佳构。他驾驭骈赋的技巧，达到了恰到好处的地步。他

的赋作或叹悲凉之音，或发苍凉之调；用典古今奔赴，融会自然；巧取骈偶，辞彩流丽；精工白描，气质清新；读之令人一咏三叹。但六朝的骈赋发展到后来，却走上了极端，成了唯美和淫靡的东西，窒息了它的艺术生命。

本书限于它的容量，尤其考虑到一般读者文学欣赏的需要，因此所选篇目以短赋为主，虽不足以显示这一时期赋的全貌，但篇篇精粹，篇篇可给读者以美的享受。为了便于读者阅读，我们作了简注，并将赋文今译，仅供读者参考。不妥之处，敬请指正。

一九八六年九月

目 录

魏晋南北朝赋概述

曹 植	洛神赋 并序	(1)
向 秀	思旧赋 并序	(21)
孙 绰	游天台山赋 并序	(29)
陶渊明	归去来兮辞 并序	(50)
	闲情赋 并序	(62)
鲍 照	芜城赋	(78)
谢 庄	月 赋	(90)
江 淹	别 赋	(102)
	恨 赋	(121)
庾 信	哀江南赋	(135)
	小园赋	(153)
附 录	练习题参考答案	(175)

洛神赋 并序

曹 植

【作者简介】

曹植（192—232），字子建。沛国谯（今安徽亳县）人，曹操之第三子。曾封陈王，死后谥“思”，世称陈思王。三国时文学家、诗人。少时聪颖，甚受曹操宠爱，曾欲立为太子，因为他任性放诞，后便逐渐失宠。曹丕即帝位，忌其才，欲害之，曾限令七步成诗，植应声将诗作成。此后植屡遭贬爵，改换封地。初封东阿王，后又改封陈王。他多次上书请求任用，终未如愿，郁郁而死，年仅四十一岁。他所著赋、颂、诗、铭等共百余篇。现存诗八十首，较完整的辞赋、散文约四十余篇。原有集三十卷，后散佚。宋人辑有《曹子建集》。时称“天下有才十斗，子建独有八斗。”曹植是东汉至隋的最伟大的作家之一，六朝诗人多受其影响。他较全面地代表了建安诗歌的成就，对五言诗的发展起了重要作用。《洛神赋》影响甚大，散文亦有名篇。

【题解】

黄初三年，曹植与曹彰、曹彪兄弟同到洛阳朝会。曹彰被杀，曹植脱身东归封地。从自序可知，这篇赋就是在这次入朝回封地，途经洛水时有感而作的。有人说是“托辞宓妃，以寄心君王”，是有些道理的。这篇赋大概正是在他受迫害、壮志难酬的情况下，借以抒发苦闷失望心情的吧。

作品以宓妃的神话传说为基础，运用浪漫主义手法，通过幻想境界，描写了一个人神相恋，却又不能结合，而终于含恨分离的悲剧故事，塑造了洛神这一高雅圣洁的美女形象，抒发了作者不能如愿以偿的惆怅情怀，反映了作者对美好理想执着的追求精神。

这篇赋虽然借鉴了宋玉的《神女赋》，但在艺术上多有创新。它构思巧妙，想象丰富，词采流丽，铺排而不堆砌，夸张而不失艺术真实。变化错综得当，形象生动而情真意切，有强烈的艺术感染力。

《二十四诗品浅解》说：“读《洛神赋》如见其形，如睹其影，当日为赋，苟非凝神静气，那能照写传神有如斯耶？”这绝非溢美之辞。

【序原文】

黄初^[1]三年，余朝京师^[2]，还济洛川^[3]。古人有言，斯水^[4]之神，名曰宓妃^[5]。感宋玉对楚王神女之事^[6]，遂作斯赋。其辞曰：

【原文】

余从京城^[7]，言归东藩^[8]。背伊阙^[9]，超轘辕^[10]。经

【序译文】

黄初三年，我到京都朝会，东归封地的路上，渡过洛水。古人传说，洛水之神名叫宓妃。有感于宋玉《高唐赋》和《神女赋》中对答楚王关于巫山神女的故事，于是作了这篇赋，文辞如下：

【译文】

我从京都洛阳启程，东归封国野城，过了伊阙山，又翻越轘辕岭，经过通谷，

通谷^{〔11〕}，陵景山^{〔12〕}。
日既西倾，车殆马
烦^{〔13〕}。尔乃税驾乎蕤
皋^{〔14〕}，秣驷乎芝
田^{〔15〕}。容与乎阳
林^{〔16〕}，流眄^{〔17〕}乎洛
川。于是精移神
骇^{〔18〕}，忽焉^{〔19〕}思散。
俯则未察，仰以殊
观^{〔20〕}。睹^{〔21〕}一丽人，
于岩之畔^{〔22〕}。乃援御
者而告之曰：“尔有
覩于彼者乎^{〔23〕}？彼何
人斯^{〔24〕}，若此之艳
也？”御者对曰：“臣
闻河洛之神，名曰宓
妃。然则君王所见，
无乃是乎^{〔25〕}？其^{〔26〕}
状若何？臣愿闻
之。”

登上景山。此时日已西斜，
马儿已疲倦，车子也逐渐缓
慢。于是就在长满杜蘅的沼
泽地卸马停车，在长满灵芝
的田野喂马休息。从容悠闲
地漫步在阳林，纵目眺望洛
川。这时我精神恍惚，忽又思
绪涣散；俯视什么也没有看
见，仰视却有了奇异的发
现：看见一位美人，站在山
崖边沿！我急切地拉住车夫
的手问他：“你看见那位美
人了吗？那是谁，竟如此艳
美？”车夫回答道：“我听
说洛水之神，名叫宓妃，那
么君王您看见的莫非就是
她？她什么样子？我愿听您
陈述描绘。”

（第一段写过洛水与洛水女神邂逅。）

【注释】

〔1〕黄初：魏文帝曹丕年号（公元220—226年）

〔2〕朝：进京朝见皇帝。 京师：京城。当时的京城在洛阳（今河南省洛阳市）

〔3〕济：渡。洛川：就是洛水，源出今陕西省，流经今河南省，入伊水流进黄河。

〔4〕斯水：即此水，指洛水。

〔5〕宓（fú）妃：古代传说她是伏（宓）羲氏的女儿，淹死在洛水，成为洛水之神。

〔6〕感：有感于。 宋玉对楚王神女之事：指宋玉作《神女赋》、《高唐赋》，赋中描绘楚王梦见神女的故事。《高唐赋》写楚襄王与宋玉游云梦泽，襄王见高唐云气，问宋玉是何气，宋玉说，昔时先王游高唐，曾梦与巫山神女相接，神女去时说：“（妾）日为朝云，暮为行雨”。即此云气。《神女赋》写当天夜晚襄王梦与神女相遇事。这两篇赋对《洛神赋》有显著影响。

〔7〕京城：京城地区，指洛阳。

〔8〕言：语助词。 东藩：东方的封国。藩，诸侯之国，为皇室之屏藩。《三国志》曹植本传：“（黄初）三年，立为鄄（juān）城王。”鄄城在今山东境，因在洛阳之东，所以称东藩。

〔9〕背：背向，谓路过伊阙山而将其抛于背后，故言背伊阙。

伊阙：山名，在洛阳南，又名阙塞山、龙门山。

〔10〕轘（huán）辕：山名，在今河南省偃师县东南。山路险阻，凡十二曲，故称轘辕。

〔11〕通谷：地名，在洛阳东南五十里，亦名大谷、大谷口、水泉口。

〔12〕陵：升，登。景山：山名，在今河南偃师县南。

〔13〕殆：通“怠”。懈怠。烦：疲乏。

〔14〕尔乃：如此，就。税驾：犹言解马卸车，亦即驻车休息。税，释放，解脱。驾，车乘的总称。蘅皋（gāo）：有香草的沼泽地。蘅，即杜蘅，一种香草。皋，沼泽。此处指河岸高处。

〔15〕秣（mò）：牲口的饲料，此处名词用作动词。驷（sì）：驾车的四匹马。芝田：生长灵芝草的田野。蘅皋、芝田之类都是辞赋中习用的辞藻，作为地方的美称。

〔16〕容与：从容缓进貌。阳林：地名，一作杨林。

〔17〕流眄（miǎn）：纵目四望。

〔18〕精移神骇：精神被吸引了过去，感到震惊。骇，惊骇，惊讶。

〔19〕忽焉：急速貌。焉，助词。

〔20〕“俯则”二句：察：看清，发现。仰：仰视。以：同“而”，连词，却。殊观：特异的景象。

〔21〕睹：看见。

〔22〕畔：旁边。

〔23〕“乃援”二句：援：牵，拉着手。御者：车夫。覲（dì），见。有：这里是有没有的意思，表疑问。

〔24〕彼何人斯：那是什么人？斯，语气词。

〔25〕“然则”二句：然则：既然如此，那么。无乃：莫非。是，这。

〔26〕其：这里作代词，相当于“她（洛神）的”。

【原文】

余告之曰：“其形也，翩^{〔27〕}若惊鸿，婉^{〔28〕}若游龙。荣曜秋菊^{〔29〕}，华茂春松^{〔30〕}。仿佛兮^{〔31〕}若轻云之蔽月，飘飘兮若流风之回雪^{〔32〕}。远而望之，皎若太阳升朝霞；迫而察之，灼若芙蕖出渌波^{〔33〕}。秾纤得衷^{〔34〕}，修短合度^{〔35〕}。肩若^{〔36〕}削成，腰如约素^{〔37〕}。延颈秀项，皓质呈露^{〔38〕}。芳泽无加，铅华弗御^{〔39〕}。云髻峨峨^{〔40〕}，修眉联娟^{〔41〕}。丹唇外朗^{〔42〕}，皓齿内鲜。明眸善睐^{〔43〕}，靥辅承

【译文】

我告诉他：“她的体态，摇曳飘忽，象惊飞的大雁；轻盈柔曲，如舞动的游龙。她光彩照人，比秋菊还鲜丽；她华美浓郁，有如春松。她若隐若现，如浮云拂月；飘忽不定，如轻风吹拂瑞雪。远远望去，皎洁得如太阳从朝霞中升起；近近地端详，好似芙蓉从清波中出浴。她肥瘦得体，高矮适中。双肩如人工削成，圆润而鲜明；腰身如一束白绢，纤细而柔软。脖颈秀长，显露出一雪白的肌肤。她不涂一点香膏，不搽一点脂粉。高高的发髻如浓云，长长的眉毛自然弯曲。外露鲜艳的红唇，内含洁白的牙齿。她明亮的眼睛，顾盼多姿；颧骨下，两腮泛着酒窝，更添魅力。她姿态美妙，艳丽不

权^[44]。瑰姿艳逸^[45]，
仪静体闲。柔情绰^[46]
态，媚于语言。奇
服旷世^[47]，骨像应
图。披罗衣之璀璨
兮^[48]，珥瑶碧之华
琚^[49]。戴金翠^[50]之
首饰，缀^[51]明珠以
耀躯。践远游之文
履^[52]，曳雾绡之轻
裾^[53]。微幽兰之芳
蔼兮^[54]，步踟蹰于山
隅^[55]。于是忽焉纵
体，以遨以嬉^[56]。左
倚采旄^[57]，右荫桂
旗^[58]。攘皓腕于神
浒兮，采湍濑之玄
芝^[59]。

（第二段着重铺写洛神的姿
容、服饰和动态。）

俗；仪容文静，体态安逸。
情态温柔婉和，口吐妩媚动
人的话语。她那奇异的服
饰，旷绝当世；骨格形貌，
恰如画中的仙子。她穿着耀
眼的罗衣，佩着瑶碧的佩
玉，戴着金的、翡翠的首
饰，嵌缀着的明珠，映耀着
她美丽的身躯。她足踏着
“远游”绣鞋，拖着薄雾般
的丝裙。她隐现于芳香的花
丛，漫步于幽静的山隅。又
忽然轻纵玉体，遨游嬉戏。
左有彩旗遮掩，右有桂旗覆
盖。她挽起袖子，把洁白
的手腕伸向水边，采摘急流
中的黑色灵芝。

【注释】

〔27〕翩：疾飞，引申为摇曳飘忽之貌。

〔28〕婉：柔曲。

〔29〕荣：草的花，引申为艳美。 曜：显明。

〔30〕华：花，引申为光彩。 茂：美盛，美好。

〔31〕仿佛：似有若无。 兮：辞赋中常用的句中语助词，无义，有时有感叹语气，相当于“啊”。

〔32〕飘飘（yáo）：飘忽不定。 流风：流动飘转的风。 回：旋转。这里是使动用法，使瑞雪飘飞旋转。

〔33〕“远而”四句：皎（jiǎo）：洁白光明。 迫：靠近。 察：细看。 灼：鲜明的样子。 芙蕖（qú）：一作芙蓉，都是荷花的别称。 淥（lù）波：清波。淥，水清的样子。

〔34〕秣（nóng）纤：肥瘦。 得衷：适中，犹言得体。

〔35〕修短：长短。 合度：合适。

〔36〕若：如。

〔37〕约：缠束。 素：白绢。

〔38〕“延颈秀项”两句：延：长。 秀：状貌优美。 颈、项：脖子叫颈，颈后叫项。 皓质：犹言洁白的肤质。

〔39〕“芳泽”二句：芳泽：化妆用的膏脂。 无加：不施，不用。 铅华：粉。古代烧铅成粉。 弗御：不必施用。御，用。

〔40〕云髻（jì）：如云的发髻。 峨（é）峨：高貌。

〔41〕修眉：长眉。 联娟：微微弯曲貌。

〔42〕朗：明。

〔43〕眸（móu）：目瞳子，眼珠。 睐（lài）：顾盼。

〔44〕靥（yè）辅：有酒窝的两腮。靥，酒窝。辅，通“酺”，面颊。 承权：犹言颧骨下面。权，通“颧”。

〔45〕瑰姿：奇丽的姿态。瑰，美玉。 艳逸：美而不流于俗。

〔46〕绰：宽缓。

〔47〕旷世：世间所无。旷，空。

〔48〕璀（cuǐ）粦：光辉灿烂。

〔49〕珥（ěr），耳环，这里作动词用，是戴、插的意思。 瑶碧：玉名。 华琚（jū）：有花纹的佩玉。

〔50〕翠：翡翠，绿色硬玉。

〔51〕缀：装饰，点缀。

〔52〕践：踏，踩，这里是穿鞋的意思。 远游：鞋名。

〔53〕曳：拖。 雾绡（xiāo），轻细而薄如云雾的绡。绡，生丝。 裾（jū），裙子。

〔54〕微：隐匿。 幽兰：兰花的别称。 芳蔼：芳香浓郁。

〔55〕踟蹰（chí chū）：徘徊，犹豫不前。 山隅：山角，山边。

〔56〕“于是”二句：忽焉：犹忽然。 纵体：舒展、移动身体。 纵，发，放。 遨：游逛。 嬉：游戏。

〔57〕采旄：彩羽的旗子。旄（máo），本是旗杆上的装饰，开始用牦牛尾，后改用羽毛。这里指五彩羽饰的旗和彩旗。

〔58〕桂旗：用桂枝做旗杆的旗。

〔59〕“攘皓腕”二句：攘，这里指揜（xuān）起衣袖，即卷起或捋起袖子。 神浒（hǔ），神所游之水边。浒，水边。 湍濑（tuān lài），流经沙石水滩上的急流。 玄芝：黑灵芝。

【原文】

余情悦其淑美
兮，心振荡而不

【译文】

我由衷地喜欢她的美好
啊，心神不宁，激动不已。没